

○東京都省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保に関する条例
○Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Promotion of Energy Conservation
and Ensuring Stable Supply of Energy

平成二三年七月八日

July 8, 2011

条例第六七号

Ordinance No. 67

改正 平成二六年三月三十一日 条例第七六号

Amendment Ordinance No. 76 of March 31, 2014

東京都省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保に関する条例を公布する。

The Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Promotion of Energy Conservation and Ensuring Stable Supply of Energy is hereby promulgated.

東京都省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保に関する条例

Tokyo Metropolitan Government Ordinance on Promotion of Energy Conservation
and Ensuring Stable Supply of Energy

(目的)

(Purpose)

第一条 この条例は、首都機能の維持及び発展のために欠かすことのできない電気を始めとしたエネルギーの重要性を踏まえ、省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保について、東京都(以下「都」という。)、都民及び事業者(以下「都民等」という。)の責務を明らかにするとともに、基本理念その他必要な事項を定めることで、災害に強く環境負荷の少ない世界に誇れる省エネルギー型の都市づくりを推進していくことを目的とする。

Article 1 The purpose of this ordinance is, based on the importance of energy, including electricity, which is indispensable for the maintenance and development of the metropolitan functions, to clarify the responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government (hereinafter referred to as the "TMG"), Tokyo residents and companies (hereinafter referred to as "Tokyo Residents and others") for the promotion of energy conservation and ensuring stable supply of energy, and establish basic principles and other necessary matters in order to promote the development of a world-class energy-saving city that is robust against disasters and has a low environmental impact.

(定義)

(Definitions)

第二条 この条例において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Ordinance, the meanings of the terms listed in each of the following items shall be as defined as follows.

一 エネルギー エネルギーの使用の合理化等に関する法律(昭和五十四年法律第四十九号)第二条第一項に規定するエネルギーをいう。

(i)Energy Refers to energy defined in Article 2, Paragraph (1) of the Act on Rationalizing Energy Use (Act No. 49 of 1979).

二 省エネルギー エネルギーの使用の節約及び効率化を図ることをいう。

(ii) Energy conservation Refers to conservation and increasing the efficiency of energy use.

(平二六条例七六・一部改正)

(Partially amended by Ordinance No. 76 of 2014)

(基本理念)

(Basic Principles)

第三条 省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保は、次に掲げる事項を基本理念として取り組まなければならない。

Article 3 The promotion of energy conservation and ensuring stable supply of energy must be undertaken with the following basic principles in mind:

一 省エネルギーに関する意識の向上を図り、省エネルギーを推進すること。

(i)Raise awareness regarding energy conservation and promote energy conservation.

二 災害時においてもエネルギーの安定的な供給を確保できる体制の構築を目指し、必要な対策を速やかに行っていくこと。

(ii) Promptly take necessary measures with the aim of building a system that can ensure a stable supply of energy even in the event of a disaster.

(都の責務)

(Responsibilities of the Tokyo Metropolitan Government)

第四条 都は、前条に定める基本理念にのっとり、次に掲げる事項を総合的かつ計画的に推進する責務を有する。

Article 4 The Tokyo Metropolitan Government has the responsibility to comprehensively and systematically promote the following matters in accordance with the basic principles set forth in the preceding Article.

一 省エネルギーの推進に関する短期的な行動計画及び長期的な総合計画を策定し、これらに基づく施策を実施すること。

(i)Formulate short-term action plans and long-term comprehensive plans for promoting energy conservation, and implement measures based on them.

二 都民等に対し、省エネルギーの推進に関する情報を積極的に提供するとともに、環境教育を始めとするあらゆる行政上の施策を通じて省エネルギーに関する意識の向上

を図ること。

- (ii) Proactively provide information on the promotion of energy conservation to Tokyo Residents and others and try to improve awareness of energy conservation through all administrative measures, including environmental education.

三 公共施設の整備その他の事業を実施する場合等において、省エネルギーに取り組むとともに、省エネルギー技術の普及を図るなど、その先導的役割を果たすこと。

- (iii) When developing public facilities and implementing other projects, work on energy conservation and play a leading role in disseminating energy conservation technology.

四 地域冷暖房システム(建物の冷暖房や給湯に使用するための蒸気、温水又は冷水を専用の熱供給プラントから複数の建物に供給するシステムをいう。)の周辺地域への積極的な情報提供と必要な施策を実施するとともに、コージェネレーションシステム(発電と同時に発生した排熱を利用して、給湯、暖房等を行うエネルギー供給システムをいう。)との複合システムを積極的に検証し、都民等に情報を提供するなど、発電等で生じる排熱の有効利用を促進すること。

- (iv) Promote the effective use of waste heat generated from power generation, etc. through active provision of information to surrounding areas on regional heating and cooling systems (refers to systems that supply steam, hot water, or cold water for use in building heating, cooling, and hot water supply to multiple buildings from a dedicated heat supply plant) and implementation of necessary measures as well as active examination of combined systems with cogeneration systems (refers to an energy supply system that uses waste heat generated at the same time as power generation for hot water supply, space heating, etc.), and provision of information to Tokyo Residents and others.

五 エネルギーの安定的な供給を確保するため、災害時に備えた公共施設の自家発電機能の検証、整備等を行うほか、必要な施策を実施すること。

- (v) In order to ensure a stable supply of energy, examine and improve the in-house power generation functions of public facilities in preparation for disasters, and implement necessary measures.

(都民等の責務)

(Responsibilities of Tokyo Residents and Others)

第五条 都民等は、その日常生活及び事業活動において、省エネルギーの推進に自ら積極的に努めるものとする。

Article 5 (1) Tokyo Residents and others shall actively endeavor to promote energy conservation in their daily lives and business activities.

2 都民等は、都が実施する省エネルギーの推進に関する施策に協力するよう努めるものと

する。

- (2) Tokyo Residents and others shall endeavor to cooperate in the measures taken by Tokyo Metropolitan Government to promote energy conservation.

(連携及び協力)

(Coordination and Cooperation)

第六条 都は、省エネルギーの推進及びエネルギーの安定的な供給の確保に関して、国並びに特別区及び市町村その他の地方公共団体並びに都民等と連携及び協力を図るよう努めるものとする。

Article 6 The Tokyo Metropolitan Government shall endeavor to coordinate and cooperate with the national government, special wards, municipalities, other local governments, and Tokyo Residents and others in promoting energy conservation and ensuring a stable supply of energy.

(技術的支援等)

(Technical Support)

第七条 都は、都民等の省エネルギーに関する取組を促進するため、必要な技術的支援その他の措置を講ずるとともに、予算の範囲内において、必要な措置を講ずるよう努めるものとする。

Article 7 The Tokyo Metropolitan Government shall provide necessary technical support and take other measures to promote energy conservation efforts by Tokyo Residents and others, and shall endeavor to take necessary measures within the budget.

(指導及び助言)

(Guidance and Advice)

第八条 知事は、省エネルギーを推進するため必要があると認めるときは、都民等に対し、必要な指導及び助言をすることができる。

Article 8 The governor may provide necessary guidance and advice to Tokyo Residents and others when the governor deems it necessary to promote energy conservation.

(委任)

(Delegation)

第九条 この条例に定めるもののほか、この条例の施行について必要な事項は、東京都規則で定める。

Article 9 In addition to what is prescribed in this ordinance, matters necessary for the enforcement of this ordinance shall be prescribed by the Tokyo Metropolitan Government regulations.

附 則

Supplementary Provisions

この条例は、公布の日から起算して三月を超えない範囲内において東京都規則で定める日から施行する。

This ordinance comes into effect as of the date specified by Tokyo Metropolitan Government regulations within a period not exceeding three months from the date of promulgation.

(平成二三年規則第一〇〇号で平成二三年七月一九日から施行)

(Effective as of July 19, 2011 under Regulation No. 100 of 2011)

附 則(平成二六年条例第七六号)

Supplementary Provisions (Ordinance No. 76 of 2014)

この条例は、平成二十六年四月一日から施行する。

This ordinance comes into effect as of April 1, 2014.